

國語教科書課文改寫對國小五年級學童 閱讀偏好與閱讀理解的影響之 個案研究：

以《探望老師》和《最後一片葉子》為例

陳春蓮

台南市信義國小教師
elaine0914@gmail.com

摘 要

本研究之目的在於了解學童的閱讀偏好，並探討國語教科書課文改寫對學童閱讀偏好與閱讀理解之影響。立意抽樣三十位五年級學童為研究對象，主要採質性之個案研究，另輔以量化研究，研究方法為問卷調查法與內容分析法。學童透過老師閱讀策略的引導，先同時共讀五下南一版《探望老師》的課文與翻譯原著長篇故事兩篇文章，再共讀五下康軒版《最後一片葉子》的課文與長篇故事兩篇文章，學童進行文本比較賞析與表示閱讀偏好。研究結果顯示：長篇故事提供讀者完整、充分的線索，有助於學童預測、推論，增進閱讀理解。學童喜歡閱讀長篇故事，認為長篇故事敘述較清楚，也較令人感動。本研究希望提供國語教科書改寫課文與運用閱讀策略於國語教科書的建議。

關鍵字 教科書、課文改寫、閱讀偏好、閱讀理解

壹、緒論

一、研究背景與動機

臺灣需要什麼樣的閱讀教育？行政院政務委員曾志朗在「國際閱讀教育論壇」上呼籲，臺灣教育不應局限在白話文和文言文比例之爭，閱讀也不應附屬在語文課程內（陳祥麟報導，2010年12月10日）。

筆者曾擔任十年的低年級導師，這學期第一次當五年級導師。開學那天，發教科書時，學童的反應令筆者訝異，低年級和高年級學童的對新教科書的反應截然不同。低年級學童好奇、開心的翻著新教科書，充滿驚喜；高年級學童則鮮少有喜悅、好奇的新鮮感，呈現明顯的學習動機落差。

國語課的上課時數是九年一貫課程上課時數之首。國語課本對國小學童的學習歷程扮演著十非重要的角色。國語課本是寫回家功課最常用到的課本；部分老師會要求學童背國語課本的課文或是解釋；表現不好時，學童會被處罰抄課文、寫圈詞。大部分教師倚重國語教科書的內容進行國語教學，而真相是，學童閱讀動機的低落，臺灣在國際評量PIRLS和PISA的表現成績不盡理想。柯華葳指出臺灣2006年在PIRLS（促進國際閱讀素養研究）的排行為第22名（45國參加），臺灣學生詮釋歷程較直接歷程的閱讀表現弱，學生多停留在字面意義的閱讀層次，欠缺高層次思考的歷程。從文章份量的分析可知，PIRLS閱讀文章的平均字數是臺灣教科書課文的二倍以上，因此，PIRLS研究中心建議，若課外閱讀時間少，課文份量與教學時數應該可以增加（柯華葳，2009年5月11日）。另外，根據PISA研究中心表示，台灣在PISA（國際學生能力評量計畫）閱讀領域的表現，2006年平均分數496分，世界排行第16名（57國參加）；2009年則退步為平均分數495分，世界排行第23名（65國參加）。評量結果顯示，臺灣學生表現大致維持中上水準，各項素養都優於OECD平均，但值得注意的是臺灣學生未達水準2人數比例偏高。PISA研究中心建議應強化閱讀教育，提升學生各領域閱讀能力（臺灣 PISA國家研究中心，2010年12月7日）。

曾志朗表示，各界應該關心：臺灣中小學的課程是否認同「閱讀素養」？學生的分析、應用能力夠不夠？臺灣一向把閱讀當成國文教學的延伸或一部分，其實閱讀比語文教學更寬廣，在香港、中國及美國，都將語文和閱讀區隔開來，閱讀遠遠超越語文教學，閱讀能力可以在不同領域學習。他呼籲教師、家長及校長等團體，督促教育部做好課程改革，不要讓學生永遠都在背書、練習，不會理解運用。香港中文大學課程與教學學系教授劉潔玲說，其實香港也以考試為重，但近年來教學方向改變，少了背誦，著重綜合能力運用，以及靈活思維能力培養（陳祥麟報導，2010年12月10日）。

筆者在國小教學現場的經驗，深深感受到「臺灣教育過度倚重教科書」。臺灣大力推動閱讀，教育現場的課程與教學卻緩慢前進，因此，改變教科書，或許能改變學校中的課程與教學。教育只要有了一點點改變，學生就會有大大的希望。

二、研究目的與研究問題

本研究在於探討學童的閱讀偏好與閱讀理解，主要目的如下：

(一)研究目的

1. 分析國語教科書課文改寫與長篇故事的差異比較。
2. 探討國語教科書課文改寫對國小高年級學童閱讀偏好之影響。
3. 探討國語教科書課文改寫對國小高年級學童閱讀理解之影響。
4. 了解國小高年級學童的閱讀偏好。

根據研究目的，研究問題如下

(二)研究問題

1. 國語教科書課文改寫與長篇故事的差異為何？
2. 國語教科書課文改寫對國小高年級學童閱讀偏好之影響為何？
3. 國語教科書課文改寫對國小高年級學童閱讀理解之影響為何？
4. 國小高年級學童的閱讀偏好為何？

三、名詞釋義

(一)國語教科書課文改寫

課文改寫意指「重述性改寫」，忠於原文本的意思，改寫策略包含：翻譯、刪省、節述、添補（吳佳蓉，2007）。

(二)閱讀偏好

本研究所謂的「閱讀偏好」（reading preference），是狹義的閱讀興趣，讀者對某一特定讀物的興趣（如愛讀某類圖書或某一類型文章），即學童在閱讀時對所閱讀書籍或文章選擇上的偏愛（陳瓊雯，無日期）。

(三)閱讀理解

本研究的閱讀理解是指，透過教師引導閱讀策略，進行提問，學童在預測、推論閱讀策略上的表現（柯華蕓、幸曼玲、陸怡琮、辜玉旻，2010）。

貳、文獻探討

先探討國語教科書的翻譯與改寫及其相關研究，再敘述國語教科書與改寫的問題與改進之道，接著闡述國語教科書與閱讀理解，最後介紹閱讀偏好。

一、國語教科書的翻譯與改寫及其相關研究

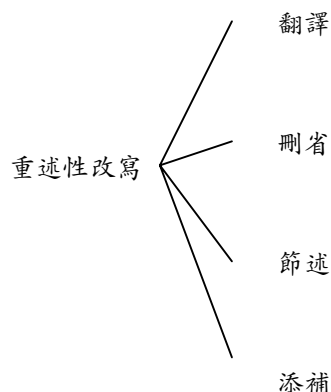
(一)國語教科書的翻譯與改寫

九年一貫課程綱要在「閱讀能力」的教學原則提及「引導閱讀不同文化背景、不同族群的文化作品，培養學生對多元文化尊重的態度，以及對不同族群和文化的關懷。」外國文學作品的引進在於介紹優秀的文本、作者，瞭解不同的文化、體驗不同的觀點，因此「翻譯」與「改寫」為讀者與原著間重要的媒介。國語教科書選錄外國文學作品，改寫更為重要（吳佳蓉，2007）。

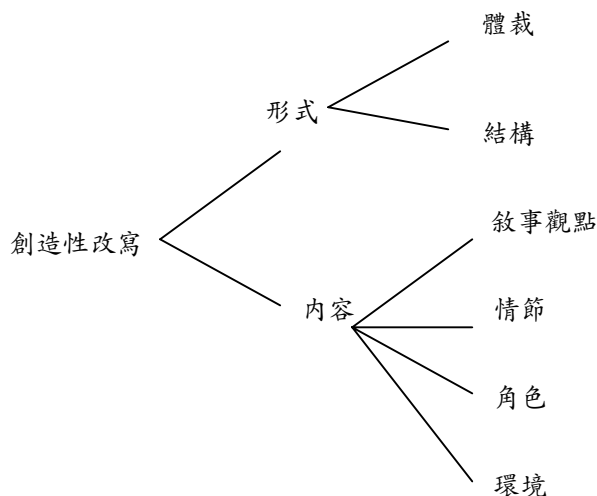
「翻譯」與「改寫」是讀者與原著間重要的媒介，譯本在翻譯的過程中勢必會有改寫原著的現象。而從譯本到課文往往又需再一次的改寫，課文的編撰需顧及生字多寡、篇幅長短和學生的語文能力等等，因此課文等於是「二次變身」下的產物，當然和原著間的差異更大（吳佳蓉，2007）。

「重述性改寫」（如圖一）需忠於原文本，可依照改寫程度的不同分為：翻譯、刪省、節述、添補。「翻譯」意指文言文翻譯為白話文，外文翻譯為中文，保留原著的原意、形式、風貌，但以意譯為主，根據翻譯的目的和閱讀對象，以調整翻譯的策略和文字使用方式。「刪省」是刪減部分內容，但大部分的內容予以保留。「節述」刪減大部分的內容，僅保留一部份，或是以濃縮的方式表現。「添補」是不影響本文原意，針對文本的空隙加以詳述（吳佳蓉，2007，p.4）。

「創造性改寫」（如圖二）是文本的再創作，根據原文本的脈絡或元素加以改寫，可依改寫的角度不同，分為形式和內容改寫兩種。「形式」上的改寫可細分為體裁的改寫和結構的改寫。「體裁」的改寫，又稱文類的改寫，即是不同文類的改寫，如詩改寫成散文或小說，亦或是散文改寫成詩或小說。「結構」的改寫是指敘述手法的改變，如順敘改為倒敘，插敘改為順敘。「內容」上的改寫種類有：敘事觀點改寫、情節、角色、環境改寫。「敘事觀點」改寫是指第一人稱觀點改寫為第三人稱觀點或是全知觀點改為第一人稱觀點。「情節」改寫是指改變故事中的情節，情節的改變可能也會改變結局。「角色」改寫是指主次角色改變或是角色本身的人格特質改變。「環境」改寫則是改寫原著的環境設定，可能是時間的改變或是空間的改變（吳佳蓉，2007，pp.4-5）。



圖一 重述性改寫技巧



圖二 創造性改寫技巧

資料來源：吳佳蓉（2007）。九十四年國小國語教科書之外國文學選錄析論——以王爾德（Oscar Wilde）《自私的巨人》和奧·亨利（O Henry）《最後一片葉子》為例。屏東教育大學學報，29，p.4。

凌至善（2008）指出國民小學語文教科書的文章在我國學齡兒童的閱讀上，佔有相當重要的地位及份量。由於教科書有其教育任務，加上篇幅的限制，在文體上又要各類均顧，因此如何吸引學童閱讀的興趣就變得非常重要。經典的文學作品以豐富的趣味性、故事性吸引讀者，改寫這些經典作品成為適合兒童學習的文章，是教科書課文很重要的來源之一。「改寫作品」不論是改寫自知名著作的固定文本，或是由神話、傳說等無固定文本的故事改寫，題材本來就有較高的趣味性，較容易吸引學童閱讀。改寫絕非簡單修改幾個字而已，也非單純的自由創作書寫，因為有改寫來源文本或題材作為主軸依據，改寫者除了不能偏離主題之外，還必須兼顧教育任務的置入，及以兒童觀點為中心的書寫，因此，改寫者如何改寫一篇好作品就變成一項非常艱鉅的工作。

翻譯文學出現在教科書中，有其文學史的意義，也包含了意識形態的運作。換言之，某部翻譯文學作品出現在教科書，亦有可能是因為此部舶來品恰能符合國家機器的意識形態，因而成為教化人民的工具（陳宏淑，2010）。教科書的選文也反映出教育部所希望教化學童的主題，本研究《探望老師》、《最後一片葉子》這兩篇文章是翻譯兼改寫的文章，即傳遞學童尊師重道、樂觀助人的概念。

(二)國語教科書的翻譯與改寫的相關研究

凌至善（2008）研究國小高年級國語課本，以南一、康軒、翰林三版本「改寫作品」為例。

其研究的結論如下：

1. 承載「教育任務」是教科書被編寫的主要目的。
2. 改寫文本的選擇，主要是著眼於文本的故事性與趣味性。
3. 改寫受限於各項改寫要點限制，寫作上比自由創作困難。
4. 課文改寫的內涵主體性及連貫性與趣味性是改寫者應該特別重視的。
5. 課文改寫要以「兒童中心」為主體。改寫手法大多是「順敘體」的書寫。
6. 缺少固定文本為改寫依據的課文編寫遠比從固定文本為編寫依據的課文寫作辛苦。
7. 改寫者在編寫課文的過程中，需努力克服自己內在理解、編寫能力及外在市場環境的困難挑戰。
8. 教科書的「置入」問題，是否過度傾斜到某一種意識型態，值得重視。

吳佳蓉（2007）析論國小國語教科書之外國文學選錄，以王爾德（Oscar Wilde）《自私的巨人》和奧·亨利（O Henry）《最後一片葉子》為例，比較九十四學年度國小教科書各版本中相同文本不同版本，分析探討之。最後，提出教科書選錄外國文學選文的原則與建議。

二、國語教科書與改寫的問題與改進之道

(一)國語教科書與改寫的問題

吳英長（1986）、陳弘昌（1999）曾分別指出改寫文本的問題與國語課本編寫的問題。

1. 改寫文本的對白趣味及動作性都走味了，無法引起兒童閱讀的興趣。

吳英長（1986）曾將改寫的文章與原文唸給未滿六歲的女兒聽，她能說出原文比較好聽，可是無法說出所以然。如果將改寫的文章與原文相對照，我們會發現改寫的只有六個類目的故事基架，其他像人物特性的具體刻畫，對白的趣味以及動作性都走味了，自然較無法引起兒童閱讀的興趣。

2. 國語課本內文簡化，學童閱讀能力減弱。

陳弘昌（1999）指出台灣國小國語課本的編寫問題，發現國語課本內文簡化，造成學童閱讀能力減弱，現行國語課本正朝向簡化、淺化發展。國語課文的課數逐漸遞減，光緒31年商務印書館版的初小一年級國文教科書兩冊各六十課；民國26年復興書局版的

一年級國語教科書第一冊四十課，第二冊為四十四課；台灣的國語教科書也是從五十課漸簡為二十八課、二十四課、二十一課、十八課，這種改變是得是失，也是值得探究的（陳弘昌，1999，22頁）。陳弘昌（1999）認為認字多則閱讀就可隨之進行，大量的閱讀則自有吸收，自可培養理解力，也可增加認字數量，認字會如滾雪球般，越認越多。

3. 課文偏短，課數篇少，導致學童不習慣閱讀較長的文章。

根據國語日報報導，學者專家認為臺灣的國小教科書課文長度，大多約四百字，課數也較少，導致學童不習慣閱讀較長的文章；而香港、新加坡等，課文長度約一千字到一千兩百字，且課數較多（楊惠芳報導，2011年2月14日）。

（二）國語教科書的改進之道

1. 課文文章篇幅增長，引導學生進行高層次的閱讀與思考。

為提升學生深度閱讀的能力，教育部研議改進教科書的編寫方式，最快從一百零一年學年度起，小二及國二的國語教科書將有不同的面貌。教育部開會達成初步共識，未來國中小學的國語文教科書將有幾課文章篇幅較長，以教學指引強調閱讀理解，老師引導學生進行高層次的閱讀與思考。教育部國教司科長武曉霞說，臺灣學童參加國際閱讀素養評量發現，在閱讀深度上，臺灣學童仍停留在字面或文章表面層次，高層次思考能力明顯落後，不習慣以較長的方式作答，或無法從文章中找到支持的理由（楊惠芳報導，2011年2月14日）。

2. 改寫課文時，要注意到原著作品的文學性、趣味性、藝術性。

凌至善（2008）指出改寫課文的改寫者，在改寫課文的同時，除了要努力完成一篇「教科書」應肩負的教育任務，並且盡可能的照顧到原著作品的文學性、趣味性、藝術性，是一個好的「教科書改寫者」的艱鉅任務。「保留趣味性及故事性，同時融入教育任務，卻犧牲掉部分文學性」的改寫方式，幾乎是現行教科書文章中的一個通例。

三、國語教科書與閱讀理解

（一）國語教科書與閱讀理解

顏若映（1992）指出，教科書是教學的依據，是課堂學習的基礎，故教科書內容之良窳影響頗大，然而，許多教科書內容的可理解性並不高。

（二）國語教科書與閱讀理解的相關研究

顏若映（1992）針對教科書內容設計與閱讀理解之認知進行研究，其研究指出，1970年代中葉到1980年代期間，美國伊利諾大學的閱讀研究中心，從事許多有關基模對文章理解之影響的研究，使人了解基模乃認知的基礎。因此，為增進教科書內容之閱讀理解，在內容設計上，須注意協助讀者啟動相關的先備知識，對文章的內容建立連貫的

意義。為使學習者能有效地閱讀理解，作者應注意協助讀者啟動或建構兩種基模：

1. 在文章結構方面，作者要運用基本結構、標示及其他方式，來協助讀者使用文體基模（textual Schema）。
2. 在內容方面，作者要了解學童對相關人、物、事件和情境等方面的知識背景，是否具備足以理解文章的先前知識，以協助讀者啟用內容基模（Content Schema）；若讀者缺乏合適的內容基模，則作者必須詳述教材內容及關係，以利讀者建構必要的內容基模以理解課文。
3. 編撰教科書時必須注意連貫性，在文章整體結構或組織上，必須對重要概念加以統整，以達到整體連貫性（global coherence）；對文句中或文句間的觀點應產生有效聯結，以促進局部連貫性（local coherence）。為使教科書內容架構完備，所介紹的概念具有連續性與統整性，可利用「概念圖」作為設計藍圖。

四、閱讀偏好

（一）閱讀偏好

綜合李維青、單勇、黃葵、俞君立等人的看法，閱讀興趣是指讀者對閱讀活動所表現出的特別愛好與主動性傾向，廣義解釋是指讀者對閱讀活動的興趣；而從狹義觀點則為讀者對某一特定讀物的興趣。前者是喜愛閱讀，後者是愛讀某類圖書。因此，「閱讀偏好」（Reading Preference），則可定義為狹義的閱讀興趣，即讀者在閱讀時對所閱讀書籍選擇上的偏愛（引自陳瓊雯，無日期）。

蔡宗樺（2006）探討新世代文學讀者閱讀的趨勢與偏好。根據許多報紙和雜誌的報導，新世代讀者閱讀習慣和語文能力逐漸低下，許多作家對這種現象亦表達憂心。閱讀的趨勢在改變，網際網路的出現改變了現代人的生活，尤其是新世代的年輕族群，他們使用網路的時間很長，網路的出現，徹底地改變了閱讀與寫作的型態。

新世代讀者似乎在閱讀上偏好輕文學、圖像文化（漫畫、繪本）、以及外來的翻譯小說，他們所處的時代是一個媒體無所不在的時代，大量的影像資訊在媒體上流通著。年輕世代可能從小就先接觸到卡通、漫畫、電動玩具，甚至是好萊塢電影、線上遊戲等（蔡宗樺，2006）。

國小高年級學童常接觸的讀物依序為漫畫書、鬼故事、偵探小說、笑話、神話故事、星座故事、冒險故事、謎語、寓言故事等，喜歡有趣且娛樂性高的讀物，另外兒童會主動閱讀的上包括報紙、雜誌、暢銷書、工具書、外文書等，不只限於兒童文學與兒童讀物類。由於父母工作繁忙，且教師普遍缺乏閱讀知識與資訊，使得兒童多半以借閱漫畫書為主，漫畫書的選擇，男生偏向動作暴力，女生偏向少女愛情，且對日本漫畫的作者認識較多。此外五年級兒童還停留在看故事書的階段，常看童話與寓言故事、歷史

類讀物及文學作品，相反地六年級兒童則選擇閱讀散文、文藝長篇小說（黃國正、黃玫臻，2004）。

由上述文獻可知，學童在閱讀文本上的選擇與喜好，傾向休閒娛樂、淺顯易懂的文本，缺乏深入閱讀與思考的動機，此外，師長不甚重視學童的閱讀行為與習慣，過度依賴並侷限在教科書所提供的知識，因此，學童的閱讀動機薄弱、閱讀養分不足的文本，造成閱讀能力難以提升的情形。家長重視學童閱讀習慣的培養與閱讀文本的選擇，老師閱讀的教學與閱讀策略的引導，精進教科書文本內容，多管齊下，學童的閱讀動機與閱讀能力才有提升的可能。

（二）閱讀偏好的相關研究

李郁齡（2008）在「國小高年級學童閱讀偏好與語文能力、學習成就之研究」發現高年級學童對於課外讀物，喜歡程度前三高依序為漫畫、幽默笑話、謎語；學童選擇課外讀物內容還是比較喜愛看有圖畫的書；閱讀課外讀物最主要是為休閒娛樂。

陳瓊雯（無日期）在「國小高年級學童閱讀偏好與閱讀理解能力之相關研究」的研究結果顯示，國小高年級學童的閱讀理解能力因不同閱讀偏好而有差異，對「名人傳記類和自然科學類」書籍偏好高的學童在閱讀理解能力表現比偏好其他書籍類型學童高。

參、研究方法

本研究之研究對象、研究範圍、課程教材與教學、研究工具與資料的處理與分析依序介紹如下：

一、研究對象

在九十九學年度第二學期，以立意（便利）抽樣，選取台南市和平國小30位五年級學童為研究對象。和平國小五年級選用的國語教科書為南一版。本研究的研究對象先後分別比較五下南一版《探望老師》和五下康軒版《最後一片葉子》的課文與翻譯原著長篇故事，此三十位學童過去皆不曾有過比較同主題，不同文本的經驗。

二、研究範圍

本研究主要採個案研究，研究者在自然情境（田野）中蒐集資料，紀錄現場的各種現象，其研究範圍如下：

- （一）學童的家庭背景：受試者多屬於中產階級，家長職業以勞工、商業、農業、服務業、公教為主，多數家庭重視課內課業甚於課外閱讀。
- （二）學習經驗：受試者為普通班學童，全班學童的學業成就呈常態分配，受試者

不熟悉閱讀策略的運用。

(三) 學習環境：和平國小位於區中心，班級數為29班，屬於中型學校的規模。學校長期推動閱讀，鼓勵學童以閱讀量取勝，傾向重量不重質。

(四) 研究者與受試者的互動：研究者本身修習過教育研究法相關課程，且為受試者的導師，因此，研究者能融入研究的實際情境，與受試者長期接觸，了解、觀察受試者的語言和行為，比較能深入剖析研究問題。

三、課程教材與教學

本研究教材《探望老師》和《最後一片葉子》皆為故事體文本，說明本研究的課程與教學如下：

(一)課程教材

1.《愛的教育》之《探望老師》

本研究先以研究對象的學年老師選用的九十九學年度五下南一版第四課《探望老師》為閱讀文本。以南一版《探望老師》和東方出版社《父親的老師》為研究教材的理由如下：

- (1)學童熟悉課文文本，且《探望老師》為期中考的考試範圍，可做為延伸閱讀的補充教材。
- (2)研究者比較南一版教學（備課）指引、和平國小圖書室藏書中不同出版社所編撰的《愛的教育》一書，發現東方出版社《愛的教育》中《父親的老師》一文敘述最詳細，翻譯原著的遣詞用字適合國小高年級學童閱讀。
- (3)《愛的教育》是經典名著，由亞米契斯（E. De Amicis）原著。希望透過老師介紹《愛的教育》當中《父親的老師》一文，引導學童共讀與討論後，能引發學童閱讀完整的《愛的教育》經典名著。

2.《歐亨利短篇小說選》之《最後一片葉子》

接著以九十九學年度五下康軒版第十四課《最後一片葉子》為閱讀教材，選用教材的理由如下：

- (1)《最後一片葉子》課文和《探望老師》課文性質相近，都是翻譯和改寫的文學作品；《最後一片葉子》表達友誼和《探望老師》表達師生的情誼，濃厚的情感皆令人動容。
- (2)康軒和南一出版社在國小教科書的市佔率高。藍順德（2010年11月4日）指出九十八學年國小教科書市場總占有率康軒38.3%，南一26.9%；主科占有率康軒35.1%，南一29.5%。石國鈺（2009）的研究指出，現行語文教材版本中，三家

較具有市場佔有率的出版商分別是南一、康軒及翰林。因此，本研究以康軒和南一為教材，希望透過介紹學童不同出版社的課文，擴展學童閱讀教材。

- (3)國小高年級學童喜歡閱讀小說，《最後一片葉子》收錄在《歐亨利短篇小說選》中，《歐亨利短篇小說選》是值得學童閱讀的文本。希望透過老師介紹《歐亨利短篇小說選》當中《最後一片葉子》一文，引導學童共讀與討論後，引發學童閱讀《歐亨利短篇小說選》一書。

(二)閱讀策略教學

本研究主要以「提問」閱讀策略，引導學童閱讀時，進行文本的預測與推論。透過包含閱讀策略學習單的引導，學童針對學習單提問進行撰寫與討論，以了解學童的閱讀理解情形。以提問策略引導學童閱讀文本，學童進行文本情節的預測，並透過文本所提供的線索進行推論。

本研究參考PIRLS（促進國際閱讀素養研究，Progress in International Reading Literacy Study，簡稱PIRLS）測驗的命題方式，PIRLS的閱讀測驗包含故事體與說明文，本研究以故事體進行研究。PIRLS所測驗四個閱讀歷程包含：提取特定的觀點、推論、詮釋並整合訊息和觀點、檢驗或評估文章的特性。根據陳靜儀（無日期）對PIRLS閱讀測驗的介紹，研究者整理PIRLS的閱讀測驗如表一所示。

表一 PIRLS測驗的閱讀能力

閱讀歷程	閱讀能力
提取特定的觀點	直接提取的能力：讀者找出文中清楚寫出的訊息 1.找出與閱讀目標有關的訊息 2.找出特定觀點 3.搜尋字詞或句子的定義 4.指出故事的場景 5.找出主題句或主旨
推論	直接推論的能力：讀者需要連結文中兩項以上的訊息得到推論 1.推論出某事件導致另一事件 2.在一連串的論點後歸納出重點 3.找出代名詞與主語的關係 4.歸納文章的主旨 5.描述人物間的關係
詮釋並整合訊息和觀點	詮釋、整合觀點和訊息：讀者需要提取自己已知的知識，來連結文中未明顯表達的訊息。 1.比較及對照文章訊息 2.推測故事中的情緒或氣氛 3.詮釋文中訊息在真實世界的實用性
檢驗或評估文章的特性	根據文章中的訊息，檢驗、評估與批判內容的能力 1.評估文章中所描述的事件發生的可能性 2.描述作者如何想出讓人出乎意料的結局 3.評斷文章中訊息的完整性 4.找出作者的觀點

四、研究工具

本研究主要為質性研究，探討國小高年級學童閱讀課文與長篇故事的情形。

(一)文件內容分析比較研究

以五下南一版《探望老師》和五下康軒版《最後一片葉子》的課文與翻譯原著長篇故事兩篇文章，進行比較。老師先進行文本分析與比較，學童進行閱讀理解與閱讀偏好之比較。

(二)問卷調查

以研究者自編之閱讀學習單為研究工具（如附錄一、附錄二所示），閱讀學習單以提問閱讀策略為主，另輔以問卷調查。

1. 閱讀測驗：學童在回答提問的同時，也進行課文與長篇翻譯原著的文本差異比較。
2. 閱讀問卷：閱讀問卷主要調查學童平時的閱讀偏好，。

五、資料處理與分析

在資料分析上，先進行編碼，再以次數分配的敘述統計分析學童的閱讀偏好。

(一)編碼

1. 文章編碼：課文編碼為「1」、長篇翻譯原著編碼為「2」、兩個文本皆勾選編碼為「3」。
2. 學童代碼：以學童代碼S501為例，S代表學生；第一碼數字5代表五年級；第二、三碼數字；如01為序號。

(二)研究的可信度

為增加本研究之可信度，研究者所採取的做法包括如下：

1. 長期投入：研究者即教學者，了解學生的學業表現。
2. 研究對象檢核：為確保所蒐集的資料沒有偏差或誤解，研究者以共同與個別討論的方式確認學童的填答無誤。

肆、研究分析與討論

一、國語教科書課文改寫與長篇故事的差異

由於改寫的策略不同，雖然是同一文本，卻會有大相逕庭的表現（吳佳蓉，

2007)。以下針對五下南一版《探望老師》和五下康軒版《最後一片葉子》兩篇課文內容的改寫，進行與原著翻譯的分析比較。

(一)《探望老師》與《父親的老師》

《探望老師》是亞米契斯原著《愛的教育》中的一段日記內容。描寫父親帶著兒子坐火車去拜訪退休老師，描述老師奉獻教育、認真教學的點點滴滴，透過師生的對話與事件，描述濃厚的師生情誼，表達師生良性互動的真感情。

表二 《探望老師》與《父親的老師》比較表

	《探望老師》	《父親的老師》
出版社	南一出版社	東方出版社
字數	約800字	約4,000多字
角色	卡賽第老師 父親雅伯特	郭路賽老師 父親博琪軛 兒子安利國
劇情	敘述簡略、故事情節省略，未提到老師退休的原因及父親最後送給老師拐杖的情節。	敘述詳盡、故事情節緊湊、詞彙豐富。

(二)《最後一片葉子》與《最後的一片葉子》

《最後一片葉子》是歐亨利的短篇小說之一，主要描寫畫家間互助的情誼，老畫家為了激勵生病的Johnsy，冒著風雨畫上最後一片葉子，雖然Johnsy因最後一片葉子重燃求生意志，但老畫家卻也因此去世，悲喜交加的結局，耐人尋味，文本比較如表三所示。

表三 《最後一片葉子》與《最後的一片葉子》比較表

	《最後一片葉子》	《最後的一片葉子》
出版社	康軒出版社	企鵝圖書出版社
字數	約1,000字	約2,400字
角色	照顧者：蘇 生病者：喬安娜 畫家：伯曼	照顧者：蘇 生病者：瓊絲 畫家：貝阿蒙
劇情	敘述簡略，僅簡單介紹畫家村、角色。改寫結局，沒有直接點出 畫家的死因。	敘述詳盡、故事情節緊湊、詞彙豐富。

二、國語教科書課文改寫對國小高年級學童閱讀偏好之影響

(一)國小高年級學童對《探望老師》與《父親的老師》的閱讀偏好

針對三十位國小五年級學童閱讀《探望老師》課文與《父親的老師》長篇原著兩篇文章後，分析學童的閱讀偏好（如表四）。

表四 學童對《探望老師》與《父親的老師》的閱讀偏好

文本	閱讀偏好		喜歡		清楚		感動	
	人數	百分比	人數	百分比	人數	百分比	人數	百分比
《探望老師》課文	5	16.7	0	0	3	10.0		
《父親的老師》長篇	24	80.0	30	100.0	27	90.0		
課文和長篇	1	3.3						

由表四可知，80%的學童閱讀偏好較喜歡《父親的老師》長篇、100%的學童認為《父親的老師》長篇較清楚、90%的學童覺得《父親的老師》長篇較令人感動。

引述學童喜歡《父親的老師》長篇的原因如下：

《父親的老師》這篇文章寫得很充分，而且令人感動不已。最後作者的爸爸還送給老師一份禮物，雖然沒有很珍貴，但老師應該覺得很貼心（S531）。

《父親的老師》的文章讓我覺得很生動。至於《探望老師》的文章比較清淡（S530）。

很多有趣的事都包含在《父親的老師》這文章裡。精采！（S505）

引述學童認為《父親的老師》長篇較清楚的原因如下：

老師為什麼退休？課本沒寫為什麼原因，所以《父親的老師》的文章寫得比較清楚（S501）。

因為它裡面的內容從頭到尾，都有說老師和父親的關係，而且又說得很清楚（S521）。

內容較多，敘述較清楚，且易懂。如：坐火車的情形（S525）。

引述學童覺得《父親的老師》長篇較令人感動的原因如下：

因為《父親的老師》這篇文章寫得較清楚，感動的場景較多（S506）。

因為這篇文章內容寫得比較生動，可以表現出文章特別有趣、感動等畫面（S507）。

我覺得故事比較吸引我，也比較感人（S510）。

(二)國小高年級學童對《最後一片葉子》與《最後的一片葉子》的閱讀偏好

針對三十位國小五年級學童閱讀《最後一片葉子》與《最後的一片葉子》長篇原著兩篇文章後，分析學童的閱讀偏好（如表五）。

表五 學童對《最後一片葉子》與《最後的一片葉子》的閱讀偏好

文本	閱讀偏好		喜歡		清楚		感動	
	人數	百分比	人數	百分比	人數	百分比	人數	百分比
《最後一片葉子》課文	10	33.3	6	20.0	11	36.7		
《最後的一片葉子》長篇	20	66.7	23	76.7	19	63.3		
課文和長篇			1	3.3				

由表五可知，66.7%的學童閱讀偏好較喜歡《最後的一片葉子》長篇、76.7%的學童認為《最後的一片葉子》長篇較清楚、63.3%的學童覺得《最後的一片葉子》長篇較令人感動。

引述學童喜歡《最後的一片葉子》長篇的原因如下：

因為還有圖解釋的更清楚，文章也更豐富（S524）。

因為長篇中用了許多成語，使文章更豐富，更感人（S515）。

因為它的文章比課文還長，有許多常用的語詞（S504）。

引述學童認為《最後的一片葉子》長篇較清楚的原因如下：

有敘述、明白的講出貝阿蒙爺爺死亡的原因（S530）。

有提到蘇和瓊絲是在哪裡認識的（S525）。

長篇的內容看了比較了解，課文的內容看了不是很懂（S503）。

引述學童覺得《最後的一片葉子》長篇較令人感動的句子如下：

最後的那片葉子掉落的那個晚上，老爺爺爬上了梯子，他為妳畫下了最後一片葉子啊！（S529）。

我錯了，那最後一片葉子仍堅持要留下來，好像是告訴我，我的想法錯。我要學習它不放棄的精神（S519）。

三、探討國語教科書課文改寫對國小高年級學童閱讀理解之影響

分析學童閱讀《探望老師》課文與《父親的老師》長篇、《最後一片葉子》與《最後的一片葉子》長篇後的閱讀理解答題之情形如下。

（一）國小高年級學童對《探望老師》與《父親的老師》的閱讀理解

針對三十位國小五年級學童閱讀《探望老師》課文與《父親的老師》長篇原著兩篇文章後，分析學童的閱讀偏好（如表六）。

表六 學童對《探望老師》與《父親的老師》的閱讀理解

提問問題	找到答案的文本		課文		長篇原著		兩篇皆有	
	人數	%	人數	%	人數	%	人數	%
形容老師的外貌。	7	23.3	9	30	14	46.7		
老師為什麼會駝背？			30	100				
爸爸坐火車要去探望老師，爸爸的心情如何？	2	6.7	28	93.3				
請描述爸爸小學低年級時的樣子。	4	13.3	26	86.7				
老師為什麼退休？			30	100				
老師從櫃子裡取出一捆紙捲，請問那是什麼？ 爸爸覺得如何？			30	100				
用餐時，為什麼爸爸幫老師把麵包撕成小塊？	1	3.3	28	93.3	1	3.3		
爸爸最後送給老師什麼禮物？ 爸爸如何將禮物送給老師？	1	3.3	29	96.7				
答題選擇文本的人次統計（總人次：240）	15		210		15			

由表六可知，學童回答閱讀提問時，其閱讀理解的過程，選擇《父親的老師》長篇為主，高達210人次，佔答題總人次的87.5%（210／240），由此可見，長篇故事敘述確實較課文完整，雖是長篇文章，學童讀來津津有味，敘述清楚的文章，較能引起學童共鳴，產生喜歡、感動的情愫。相較於課文的撰寫，因受限於篇幅，刪減許多劇情的描述，學童不但了解原由，故事發展的脈絡含糊，缺乏學童進行推論策略的線索。

（二）國小高年級學童對《最後一片葉子》與《最後的一片葉子》的閱讀理解

針對三十位國小五年級學童閱讀《最後一片葉子》與《最後的一片葉子》長篇原著兩篇文章後，分析學童的閱讀理解（如表七）。

表七 學童對《最後一片葉子》與《最後的一片葉子》的閱讀理解

提問問題	找到答案的文本		課文		長篇原著		兩篇皆有	
	人數	%	人數	%	人數	%	人數	%
預測主角一定不是知名大畫家。	18	60.0	5	16.7	7	23.3		
預測最後喬安娜／瓊斯後來的病會痊癒。	20	66.7	4	13.3	6	20.0		
預測伯曼／貝阿蒙會在之後的段落再出現。	13	43.3	8	26.7	9	30.0		
預測伯曼／貝阿蒙有了畫一幅傑作的念頭。	20	66.7	5	16.7	5	16.7		
伯曼／貝阿蒙 最後怎麼了？	4	13.3	24	80.0	2	6.7		
風雨過後，最後一片葉子有沒有掉下來？ 為什麼？	8	26.7	15	50.0	7	23.3		
答題選擇文本的人次統計（總人次：180）	83		61		36			

由表七顯示，學童回答閱讀提問時，其閱讀理解的過程，選擇《最後一片葉子》課文答題為83人次，佔答題總人次的46.1%（83／180）；選擇《最後的一片葉子》長篇答題達61人次，佔答題總人次的33.9%（61／180）；同時選擇《最後一片葉子》課文與《最後的一片葉子》長篇答題達36人次，佔答題總人次的20%（36／180）。《最後一片葉子》的提問問題在兩篇文章中皆能找到答案，但學童仍傾向以課文的答案為主，20%的學童同時綜合兩篇文章的看法進行答題。值得一提的是，提問的內容會引導學童的閱讀文本選擇。若提問的答案僅有在長篇中敘述，學童就會選擇閱讀長篇文本；若提問的答案同時在課文和長篇文章中，學童仍傾向於以課文的答案為主。

四、國小高年級學童的閱讀偏好

分析學童最常閱讀的書籍類型，接著分析學童對長篇文章閱讀的習慣與偏好，最後分析學童對課文變成長篇文章的偏好與看法。

（一）學童最常閱讀的書籍類型

本研究為了解受試者閱讀書籍的偏好，以量化方式調查學童的閱讀書籍類型偏好。

1. 學童最常閱讀的書籍，以最常閱讀類型的一種書籍進行分析。

以學童所填最常閱讀書籍的第一順位進行分析，「漫畫、小說、故事書」是學童最常閱讀的書籍類型，其中閱讀漫畫佔了40%，可見學童仍偏愛圖像閱讀。

2. 學童最常閱讀的書籍，以最常閱讀類型的三種書籍進行分析。

以學童所填最常閱讀書籍的第一、二、三順位進行分析，「漫畫、小說、故事書」是學童最常閱讀的書籍類型，其中閱讀漫畫和小說合計佔了50%。

此研究結果和黃國正、黃玫臻（2004）研究結果相同，黃國正、黃玫臻研究「國小高年級學童常接觸的讀物」依序為漫畫書、鬼故事、偵探小說、笑話、神話故事、星座故事等，可見兒童喜歡有趣且娛樂性高的讀物，五年級兒童還停留在看故事書的階段，常看童話與寓言故事、歷史類讀物及文學作品。

（二）學童對長篇文章閱讀的習慣與偏好

1. 學童對長篇文章閱讀的習慣

本研究調查學童是否常閱讀長篇文章，結果顯示，50%學童經常（約1～2天）閱讀長篇文章，50%學童不常閱讀長篇文章。

2. 學童對長篇文章閱讀的偏好

本研究調查學童是否喜歡閱讀長篇文章，結果顯示，25位學童（83.3%）喜歡閱讀長篇文章，5位學童（16.7%）不喜歡閱讀長篇文章。

引述學童喜歡閱讀長篇文章的原因如下：

因為可以增加知識，也很想清楚知道內容（S526）。

因為覺得自己像書中的主角，有歡笑、有刺激、也有淚水（S525）。

雖然文章內容很多，但是看了就會讓人很想再看下去（S521）。

因為閱讀長篇文章不但可以增加知識，還可以認識許多語詞，可以幫助寫作文（S504）。

（三）學童對課文變成長篇文章的偏好與看法

本研究調查學童對課文變成長篇文章的看法，結果顯示，21位學童（70%）贊成，8位學童（26.7%）不贊成，1位學童表示皆可。

引述學童贊成課文變長篇文章的原因如下：

可以讓我們養成閱讀的好習慣（S516）。可以更了解故事的過程是怎樣發展的（S518）。故事內容會變得比較有趣（S523）。

引述學童不贊成課文變長篇文章的原因如下：

因為文章比較長，讀比較久，不好讀（S502）。功課會增多（S506）。可能會亂寫（S514）。

綜合本研究學童的閱讀偏好顯示，「漫畫、小說、故事書」是學童最常閱讀的書籍類型，半數學童經常閱讀長篇文章，八成學童喜歡閱讀長篇文章，七成學童贊成課文變成長篇文章。

因此，在比較過課文與長篇原文故事後，高年級學童的閱讀偏好傾向於長篇故事，這是值得再進一步研究的議題。

伍、研究結果與建議

一、研究結果

（一）長篇故事的品質較國語教科書課文改寫為優

1. 長篇故事的字數是課文的2~5倍：長篇故事的文字充足，遣詞用字豐富，有助學童深入閱讀。
2. 長篇故事的情節比課文完整：課文劇情敘述簡略，許多細節都略而未提，結局也不完整。長篇故事敘述詳盡、故事情節緊湊，較能吸引學童閱讀。
3. 長篇故事的脈絡、線索比課文清晰：長篇故事有助教師引導閱讀策略，學童覺得

有脈絡的 情節較有趣。

(二)國小高年級學童閱讀偏好傾向閱讀長篇原著

比較課文與長篇故事後，多數高年級學童喜歡閱讀長篇故事、認為長篇故事敘述較清楚、並覺得長篇故事較令人感動。

(三)國小高年級學童閱讀理解隨提問的內容而選擇閱讀文本

提問的內容會引導學童的閱讀文本選擇。若提問的答案僅有在長篇中敘述，學童就會選擇閱讀長篇文本；若提問的答案同時在課文和長篇文章中，學童仍傾向於以課文的答案為主。

(四)國小高年級學童的閱讀偏好

1. 國小高年級學童喜歡閱讀漫畫、故事書、小說。
2. 半數學童經常長篇文章閱讀的習慣，多數學童喜歡閱讀長篇文章並贊成課文變長篇文章。

二、建議

(一)教科書出版社

1. 教科書以書中的某一篇文章為主，學童以讀完整本書為目標。

老師引導、導讀書中的某一篇文章，透過課堂討論，引發學童閱讀興趣，擴展閱讀的範圍。老師引導學生去找書，投入浩瀚的書海中。教科書扮演領航員的角色。

2. 改寫文章忠於原汁原味

脈絡清晰的文本有助於學童根據文章線索進行「預測」、「推論」。讀者要有足夠的線索來理解文本，而缺乏脈絡的課文將造成讀者的「閱讀障礙」。文章可長可短，最重要的是講清楚、說明白，讓讀者易於理解最重要。

學童經常閱讀東拼西湊、斷章取義的改寫文章，不利於學童思考。現代學童的語文表達能力漸弱，聽、說、讀、寫的能力皆有待加強。本研究中，部分學童答非所問、不懂提問的重點。言不及義，無法完整描述事件。貧乏的閱讀造成學童缺乏寫作素材，作文離題、遣詞用字粗糙。

3. 出版社研發電子書，便於全班學童共讀，提升學生閱讀興趣。

全班共讀能引發同儕間的迴響，電子書可提供閱讀教學的共讀教材。

(二)學校教育

1. 充實圖書設備。
2. 鼓勵學童閱讀的機制要精緻化，閱讀的「質」比「量」重要。

(三)老師教學方面

1. 閱讀策略

本研究主要以「預測」、「提問」、「推論」閱讀策略，讓學童在解決問題的過程中，發現閱讀的樂趣。

2. 教科書不是萬能的，教科書是基礎，不是閱讀教材的全部，要更卓越、更精進教學。

3. 課程設計：鼓勵學童腦力激盪、討論、找答案而非等答案。

4. 多元評量

標準答案雖然方便老師閱卷、評量，但學童才是學習的主體，而長期講求統一標準的教育思維，造成學童仰賴機械式練習，思考逐漸僵化，養成被動的學習態度，降低學習樂趣與學習動機。研究指出，學童的學習動機隨年齡增長而遞減，換言之，學童學習的時間愈長，愈不喜歡學習。

標準化測驗雖然便於批改，但也同時大大的限制學童的思考能力。閱讀測驗的選擇題，是老師事先設定好的標準答案，答案的對錯都早已由老師設定。但閱讀的主體是學童，選擇題的設計與答題，學童可能隨意猜測，對也對在限制的答案內，錯也錯在規範好的錯誤範圍。完全以選擇題的形式命題，顯然不利於學童思考。

而開放式的答題，學童可表達在文本中找到的答案，老師也能夠確實了解學童的閱讀理解情形和閱讀的困難處。本研究中以提問策略引導學童閱讀，學童悠遊於閱讀文本之間，透過反覆閱讀文本，解決問題。這樣的過程，學童表達自己在文本中找到的答案。閱讀理解的對與錯應由學習者形塑，讓學習者慢慢的修正。

(四)家庭教育方面

柯華蕓分析2006年PIRLS測驗的結果後，指出「家庭是學童第一和最重要的閱讀老師」。對家庭教育方面，本研究建議如下：

1. 家長重視學童的休閒娛樂安排：了解學童使用電腦或上網的情形與時間，多安排閱讀。
2. 了解學童的選書情形並提供建議。
3. 家長以身作則，營造家庭的閱讀風氣

參考文獻

- 王玗改寫（1998）。《愛的教育》。台灣東方出版社。亞米契斯（E. De Amicis）原著。愛的教育（Cuore）。（1998）。最美麗的短文集——從閱讀到寫作（10）。歐亨利原著。企鵝圖書出版社。
- 石國鈺（2009）。現行國小語文教育的缺失與改善途徑。台北：秀威資訊。
- 吳英長（1986）。兒童故事基架的分析。臺東師專學報，台東大學「故事讀寫」教學論文選集，14，195-213。
- 吳佳蓉（2007）。九十四年國小國語教科書之外國文學選錄析論——以王爾德（Oscar Wilde）《自私的巨人》和奧·亨利（O Henry）《最後一片 子》為。屏東教育大學學報，29，1-14。
- 李郁齡（2008）。國小高年級學童閱讀偏好與語文能力、學習成就之研究。國立臺灣師範大學社會教育學系在職進修碩士班碩士論文。未出版。
- 周全等編（2011）。國民小學國語課本第十一冊。台南：南一書局。
- 柯華蕓（2009年5月11日）。PIRLS2006的重要事實。2011年4月21日，取自http://140.115.78.41/Facts_2006.htm
- 柯華蕓、幸曼玲、陸怡琮、辜玉旻（2010）。閱讀理解策略教學手冊。台北市：教育部。
- 凌至善（2009）。國民小學國語課本「改寫作品」研究——以南一、康軒、翰林三版本高年級為例。中興大學台灣文學研究所碩士論文。未出版。
- 陳弘昌（1999）。台灣國小國語課本的編寫問題。教育資料文摘，256。
- 陳宏淑（2010）。《既見樹木，也見森林》書評。編譯論叢，3(2)，217-221。
- 陳祥麟報導（2010年12月10日）。閱讀≠語文教學 理解比背誦重要。國語日報。2011年3月10日，取自http://www.mdnkids.com/info/news/content.asp?Serial_NO=70330
- 陳靜儀（無日期）。閱讀策略介紹。2011年3月10日，取自guidance-blog.tcc.edu.tw/gallery/4/閱讀策略介紹.ppt
- 陳瓊雯（無日期）。國小高年級學童閱讀偏好與閱讀理解能力之相關研究。2011年3月10日，取自<http://www.nhu.edu.tw/~society/e-j/88/88-41.htm>
- 黃國正、黃玫臻（2004）。臺灣地區民眾資訊需求之比較。中國圖書館學會會報，73，137-151。
- 楊惠芳報導（2011年2月14日）。加強閱讀深度 國語課文增長。國語日報。2011年3月10日，取自http://www.mdnkids.com/info/news/content.asp?Serial_NO=71257
- 臺灣PISA國家研究中心（2010年12月7日）。PISA 2009結果報告台北記者會簡報檔。2011年4月21日，取自http://pisa.nutn.edu.tw/download/data/1207_2009PISA_REPORT.pdf
- 蔡宗樺（2006）。走入文學閱讀的密林：新世代文學閱讀現象深度報導。國立政治大學新聞研究所碩士論文。未出版。
- 賴慶雄等編（2011）。國民小學國語課本第十一冊。臺北：康軒文教公司。
- 顏若映（1992）。教科書內容設計與閱讀理解之認知研究。教育與心理研究，15，101~128。
- 藍順德（2010年11月4日）。教科書：不同世代的共通記憶。2011年4月28日，取自moodle.ncnu.edu.tw/mod/resource/view.php?id=136428

附錄一

閱讀 愛的教育～「探望老師」、「父親的老師」

親愛的小朋友：

讀過課本「探望老師」一課後，請你再讀一讀「父親的老師」這篇文章。請根據文章內容，回答下列問題。

一、請你比比看「探望老師」、「父親的老師」這兩篇文章有哪些一樣和不一樣的地方？

一樣：_____

不一樣：_____

二、請形容老師的外貌。【我在 ☐ 探望老師 ☐ 父親的老師 找到答案】

三、老師為什麼會駝背？【我在 ☐ 探望老師 ☐ 父親的老師 找到答案】

四、爸爸坐火車要去探望老師，爸爸的心情如何？

【我在 ☐ 探望老師 ☐ 父親的老師 找到答案】

五、請描述爸爸小學低年級時的樣子。

【我在 ☐ 探望老師 ☐ 父親的老師 找到答案】

六、老師為什麼退休？【我在 ☐ 探望老師 ☐ 父親的老師 找到答案】

七、老師從櫃子裡取出一捆紙捲，請問那是什麼？爸爸覺得如何？

【我在 ☐ 探望老師 ☐ 父親的老師 找到答案】

八、用餐時，為什麼爸爸幫老師把麵包撕成小塊？

【我在 ☐ 探望老師 ☐ 父親的老師 找到答案】

九、爸爸最後送給老師什麼禮物？爸爸如何將禮物送給老師？

【我在 ☐ 探望老師 ☐ 父親的老師 找到答案】

十、你比較喜歡哪一篇文章？ ☐ 探望老師 ☐ 父親的老師

為什麼？_____

十一、哪一篇文章寫得比較清楚？ ☐ 探望老師 ☐ 父親的老師 請舉例說明

十二、哪一篇文章較令你感動？ ☐ 探望老師 ☐ 父親的老師

請舉例說明 (請寫出令你感動的那一段文字)

附錄二

閱讀 歐亨利～「最後一片葉子（課文）」、「最後一片葉子（長篇）」

親愛的小朋友：

讀過課文「最後一片葉子（課文）」一課後，請你再讀一讀「最後一片葉子（長篇）」這篇文章。請根據文章內容，回答下列問題。

一、從哪些句子（內容），你可以預測主角一定不是知名大畫家？

【我在 ☐最後一片葉子（課文） ☐最後一片葉子（長篇）找到答案】

二、從哪些句子（內容），你可以預測最後喬安娜／瓊斯後來的病會痊癒？

【我在 ☐最後一片葉子（課文） ☐最後一片葉子（長篇）找到答案】

三、從哪些句子（內容），你可以預測伯曼／貝阿蒙 會在之後的段落再出現？

【我在 ☐最後一片葉子（課文） ☐最後一片葉子（長篇）找到答案】

四、從伯曼／貝阿蒙的什麼話，你可以預測伯曼／貝阿蒙有了畫一幅傑作的念頭？

【我在 ☐最後一片葉子（課文） ☐最後一片葉子（長篇）找到答案】

五、伯曼／貝阿蒙 最後怎麼了？

【我在 ☐最後一片葉子（課文） ☐最後一片葉子（長篇）找到答案】

六、風雨過後，最後一片葉子有沒有掉下來？為什麼？

【我在 ☐最後一片葉子（課文） ☐最後一片葉子（長篇）找到答案】

七、你覺得伯曼／貝阿蒙的犧牲值得嗎？請寫下你的想法。

八、你比較喜歡哪一篇文章？ ☐最後一片葉子（課文） ☐最後一片葉子（長篇）為什麼？

九、哪一篇文章寫得比較清楚？請舉例說明

十、哪一篇文章較令你感動？請舉例說明（請寫出令你感動的那一段文字）

十一、你是否喜歡閱讀長篇文章或故事書？為什麼？ ☐喜歡 ☐不喜歡

十二、如果未來課文變成長篇故事，你覺得好不好？為什麼？

A Case Study of the Impacts of Rewrite the Text on Students' Reading Preference and Reading Comprehension

Abstract

The purposes of this study were to understand the rewritten text, to explore its impact on elementary school students' reading preference and reading comprehension. The participants were 30 elementary school students in fifth graders. Mainly use the questionnaire survey and content analysis research method. Students use reading strategies through teacher's guidance. The students first read "Visiting Teacher" in the textbook and storybook at the same time, and then read "The Last Leaf" in the textbook and storybook. The students compared the text of textbook and storybook, and then expressed reading preferences. The results show that: text of storybook offer readers a complete clues, help students to predict and infer circumstances, and to enhance reading comprehension. The students like to read long stories of storybook, long stories that describe more clearly and impressive. This research is to provide the rewritten text and use reading strategies on textbook.

Keywords textbooks, rewrite the text, reading preference, reading comprehension